



RITZ INSTRUMENT TRANSFORMERS GMBH

# DOCUFY<sup>®</sup>

# SUCCESSSTORY

---

Effizienz und Qualität - auch für die Single-Redaktion  
Eine Erfolgsgeschichte



Bild © Ulrike Kleiner (privat)

## Ulrike Kleiner

Ulrike Kleiner ist bei RITZ Instrument Transformers GmbH am Hauptsitz Hamburg als Abteilung für Technische Kommunikation eine „One-Woman-Show“. Mit der Software COSIMA go! und dem Layouter von DOCUFY erstellt sie für das international aufgestellte Unternehmen inhaltlich und optisch professionell gestaltete Dokumentationen in 25 Sprachen.



## RITZ Instrument Transformers GmbH

Die RITZ-Firmengruppe ist ein international tätiges Industrieunternehmen, das in Europa zu den führenden Herstellern von Nieder- und Mittelspannungswandlern, berührungssicheren SIS-Stromschienensystemen und Gießharzteilen gehört.

Das Unternehmen hat seinen Hauptsitz in Hamburg und betreibt Produktionsstätten in Deutschland, Österreich, Ungarn, China und den USA mit insgesamt 1.200 Mitarbeitern. Zu den Kunden zählen namhafte Unternehmen der Elektroindustrie sowie der Energieversorgung in der ganzen Welt.



Bild © RITZ Instrument Transformers GmbH

Anfangs mussten die Techniker der Entwicklungsabteilung die Technische Dokumentation allein übernehmen, bis Ende des Jahres 2015 mit Ulrike Kleiner eine Expertein für Technische Kommunikation eingestellt wurde. Nach Einführung eines professionellen Übersetzungsmanagement-Tools kam im Jahr 2017 das Component Content Management System (CCMS) COSIMA go! von DOCUFY dazu. Ziel war und ist es, die Technische Dokumentation hinsichtlich Standardisierung und Automatisierung zu optimieren. Dazu müssen die Informationsinhalte in einzelne Textbausteine zerlegt („modularisiert“) und mit passenden Metadaten versehen werden. Auf diese Weise können sich die Module für unterschiedliche Produktvarianten automatisch „qualifizieren“ und müssen nicht für jedes Dokument neu erstellt werden. Wer so arbeiten will, braucht ein gut durchdachtes Redaktionssystem.

„Wir haben uns einige Systeme angesehen und auch getestet, aber es war schnell klar, dass COSIMA go! der Favorit sein würde.“

„Um unsere Technische Dokumentation professionell und zukunftsfähig aufzustellen, wollten wir unsere Daten nach der PI-Klassifikationsmethode von Prof. Ziegler aufbereiten (PI = Produkt- und Informationsklassen). Dafür bot COSIMA go! mit dem Publikationskonfigurator die besten Voraussetzungen.“

Zudem versprach der DOCUFY-Vertrieb einen schnellen Einstieg. Ein weiteres Plus war die grafische Benutzeroberfläche (GUI) des CCMS. „Die GUI ist ansprechend gestaltet und ermöglicht ein angenehmes Arbeiten,“ findet Redaktionsleiterin Kleiner.



## Das Werkzeug zum Gestalten

DOCIFY Layouter ist eine sofort nutzbare Cloudlösung zur eigenständigen Gestaltung, Speicherung und Anpassung von Ausgabe-Layouts. Das Webinterface ist intuitiv bedienbar und benutzerfreundlich. Erstellte Layouts können direkt in COSIMA geladen werden.

## Übersetzungs-Workflow in COSIMA go! spart Aufwand und Zeit

Vor der Einführung von COSIMA go! wurde in der Technischen Redaktion nur mit Microsoft Word und Excel gearbeitet. Vor allem die Übersetzungen der Merkblätter für Niederspannungswandler, die allesamt auf einer DIN A4-Seite unterzubringen waren, hatten oft Überlänge und mussten händisch mühevoll nachgearbeitet werden. Ulrike Kleiner: „Die Montagehinweise für ein auf Deutsch verfasstes Ausgangsdokument auf einer Textseite unterzubringen klappte gerade noch – in einer länger laufenden Sprache wie Französisch oder Rumänisch war das eine echte Herausforderung.“ Für die weltweiten Absatzmärkte werden Dokumente bei RITZ in 25 Sprachen erstellt. Die Organisation der Übersetzungen für alle Sprachen erledigt Ulrike Kleiner nun mit der Software COSIMA go!. „Gerade der Übersetzungs-Workflow spart viel Aufwand und Zeit, auch wenn manchmal manuelle Aktualisierungen in einzelnen Modulen und Sprachvarianten notwendig sind“, berichtet die Expertin. Zeit einsparen lässt sich auch durch den stetig wachsenden Content: Je mehr Handbuch-Varianten im System angelegt sind, desto schneller lässt sich ein neues Handbuch erstellen.

## Mit DOCIFY Layouter Stylesheets erzeugen

Seit kurzem wird bei RITZ COSIMA go! durch das Programm DOCIFY Layouter ergänzt. Dabei handelt es sich um eine intuitive und benutzerfreundliche Web-Oberfläche zur einfachen Erstellung und Gestaltung von Ausgabe-Layouts. Als Cloud-Lösung ist der Layouter ohne Installation und internen IT-Aufwand nutzbar.

Was den DOCIFY Layouter auszeichnet: Mit diesem Werkzeug lassen sich Ausgabeformate des Redaktionssystems (wie z.B. PDF oder HTML) definieren. Technologisch basiert der DOCIFY Layouter auf dem zukunftssicheren CSS-Standard (CSS = cascading style sheets). Er ermöglicht die Wiederverwendung von bereits festgelegten Layout-Definitionen durch „Vererbung“ an abgeleitete Layouts. Die erzeugten Stylesheets können direkt in COSIMA geladen werden.

„Bei RITZ nutzen wir in COSIMA go! Basis-Layouts, z. B. für Merkblätter mit Sicherheits- und Montagehinweisen und Handbücher. Bei Bedarf kann ich diese im Layouter unkompliziert nachjustieren.“

Ulrike Kleiner

---

## Individuelle Anpassungen durch customized CSS

Herausforderungen bei der Einführung von COSIMA go! bestanden zum Beispiel bei der Umstellung des Publikationsprozesses von XSLT-Stylesheets auf CSS und in der Anbindung an die PI-Klassifikation beim Merkblatt. Ulrike Kleiner: „Franz-Josef Konrad, Projektbetreuer bei DOCIFY, hat uns gut beraten und betreut. Er kennt das Redaktionssystem und die Software dahinter quasi auswendig und hat immer gute und zielführende Ideen eingebracht.“

Franz Josef Konrad erläutert: „Das DOCIFY Redaktionssystem ist so konzipiert, dass die Standardlösung in der Regel völlig ausreicht. Extrawünsche im Bereich des Layouts lassen sich bei Bedarf durch customized CSS-Eingaben schnell umsetzen. Oft genügen ein bis drei Zeilen Programmcode, um z. B. – wie von der Firma RITZ gewünscht – Einrahmungen mit runden Ecken zu versehen. Diese kleinen aber feinen Details sind es dann, die eine technische Publikation unverwechselbar und besonders hochwertig erscheinen lassen.“



## XML-Redaktionssystem „ready-to-use“

DOCUFY COSIMA go! ist das ausgereifte, sofort einsatzfähige und jederzeit an Kundenbedürfnisse anpassbare Component Content Management System für alle Dokumentationsprozesse - egal, ob für Maschinen- und Anlagenbau, Mess- und Regeltechnik, Medizintechnik oder Software.

Publikationsstruktur - RITZ-Datenblatt, 1, de\_DE

Name	Zulässige Objekttypen	Objekt - Publikations-Struktur-Daten...
Meta Modul	Fragment (Meta)	Meta
Titel Kapitel	Fragment (Title)	Allgemeines
Allgemeines	Fragment (Block)	Allgemeines
Entpacken	Fragment (Block)	Entpacken
Lagern		
Transportieren		
Montieren und Installieren		
In Betrieb nehmen		
Betreiben		
Stillsetzen		
Demontieren		
Reinigen		
Warten		
Störungen		
Entsorgen		

**standardisierte Gliederung von Publikationen**

**Klassifikation über Metadaten**

Bild © RITZ Instrument Transformers GmbH

### Schulungen als wertvolle Starthilfe für COSIMA go! und Layouter

Franz Josef Konrad hat auch die Schulungen bei der Firma RITZ übernommen. Ulrike Kleiner: „Die Inhouse- und Online-Schulungen zu COSIMA go! und DOCUFY Layouter waren sehr effektiv und schafften Verständnis für den Aufbau der Systeme. Auch legten sie den Grundstein, um anschließend unabhängig weiter arbeiten zu können. Zusätzliche Unterstützung bot in den Einführungsphasen der Online-Support von DOCUFY, mit dem wir jedes kleinere und größere Problem lösen konnten.“

Ulrike Kleiner zieht deshalb eine positive Zwischenbilanz:

„Besonders für mich als Ein-Frau-Redaktion war und ist kompetente Unterstützung wichtig. Ich trage die Verantwortung für die professionelle Erstellung der Technischen Dokumentation für unsere Kunden und muss schnell und flexibel reagieren, sollte es an der einen oder anderen Stelle im Publikationsprozess haken. Insgesamt hat sich für unser Unternehmen der Umstieg auf COSIMA go! als die richtige Entscheidung erwiesen. Und die Reise in die DOCUFY-Welt ist sicher noch nicht zu Ende...“

Mehr unter [www.ritz-international.com](http://www.ritz-international.com)

DOCUFY entwickelt hochwertige Softwarelösungen für Technische Dokumentation, Konstruktion und Service. Vom Technologie-Startup bis zum global agierenden Industriekonzern - unsere über 900 Kunden kommen aus Automobilindustrie, Maschinen- und Anlagenbau, Medizintechnik und der Softwarebranche. Über 140 Mitarbeiter\*innen tragen seit über 25 Jahren mit ihrer Expertise zum nachhaltigen Erfolg von DOCUFY bei.

Rund um unsere Softwareprodukte bieten wir Beratungs- und Entwicklungsleistungen, um unsere Standardlösungen flexibel an die spezifischen Anforderungen unserer Kunden anzupassen. Mit der DOCUFY Suite haben wir Lösungen geschaffen, die das Potenzial der unternehmensweiten Informationen ausschöpfen und nutzerspezifisch verfügbar machen - von der Konstruktion bis zur Wartung: über den gesamten Produktlebenszyklus hinweg: **Excellent Information. Everywhere.**

**DOCUFY**<sup>®</sup>

EXCELLENT INFORMATION. EVERYWHERE

DOCUFY GmbH | Kirschäckerstraße 27 | 96052 Bamberg | [www.docufy.de](http://www.docufy.de)